

应用型人才培养模式下商务俄语翻译课程教学改革初探

彭俊

(湖南外国语职业学院, 湖南长沙 410000)

摘要: 随着“一带一路”倡议的提出与全面实施,我国与沿线各国的交流愈发频繁,合作范围逐步扩大,对应用型俄语翻译人才的需求也逐渐增多。这种情况下,商务俄语翻译课程教学亟需改革,才能适应社会和市场的变化,培养出符合社会需求的应用型复合人才。本文旨在通过教学改革创新,针对市场需求,探索出科学合理、切实有效的商务俄语翻译课程教学模式,提高教学质量,真正实现应用型人才的培养与输出。

关键词: 应用型;商务俄语翻译课;教学改革;人才培养

在世界经济一体化和全球化加快的背景下,国际间的交流合作日益加深,合作领域和规模也在不断扩大深入,国家和社会对翻译人才的需求不断激增。2013年“一带一路”的倡议发起后,得到了沿线各国的积极响应。“一带一路”沿线经过的国家有60多个,其中有12个国家与俄语相关,这些国家与我国的交流与合作日益增多,合作领域也涉及较广,现有俄语翻译人才的数量与质量无法满足新形势下国际市场对应用型俄语翻译人才的需求。这对高职俄语院校来说,既是机遇,也是挑战:如何培养应用型俄语翻译人才是当下需要解决的重中之重。在培养该类人才的高职教育中,商务俄语翻译课程是高职俄语专业学生的专业核心课和必修课,也是一门实用性较强的课程,其目的在于使学生获得商务方面基本的事务语言翻译能力和实用的业务能力,能胜任进入工作岗位后的具体工作。针对这一培养目标而采取的形式多样的教学活动,是实现该目标的重要途径,其必要性和重要性不容置疑。作为商务俄语翻译课程的授课教师,笔者经常会与在企业就职的已毕业学生交流谈心,他们都觉得:实际上大学所学课程中与现在所从事的工作关系最为密切的就是商务俄语翻译课程,但是很可惜,该课程教材内容有所滞后,与实际工作脱节,实践训练不够,造成入职后需要较长时间适应,不能很快胜任工作。这就迫切要求我们不断反思教学过程,改革教学模式,提升教学效果。因此,商务俄语翻译课程教学改革需要引起更多的关注,以期培养出更多高质量的应用型俄语翻译人才。

一、商务俄语翻译课程教学现状

“听说读写译”是外语专业最基本最重要的五项技能。“译”作为最后一项,是对综合能力要求最高的一项,也是与学生就业联系最为密切的一项,但在实际教学中,“译”的重要性往往被忽略。笔者发现,在大部分俄语院校,翻译课程教学现状不佳,教师教授商务俄语翻译课程时还在采用传统教学模式,集中存在以下几种问题:

(一)教材缺乏,实用性不强

俄语作为小语种,教材本就不多,翻译教材更是寥寥可数,与时俱进、能与学生就业接轨、具备实用性和可操作性的商务俄语翻译教材就更少了。大部分教材都是十几年前甚至二十年前编写,近年修订或重印的。有的是分类逐项介绍翻译方法或者翻译技巧,辅以示例,但例子偏向文学方向或一般性文章,商务类较少,时代感不强,缺乏实用性,与学生就业接轨程度不高。有的则是按照文章题材来展开,如经贸、科技、旅游、法规等,以篇章为实例并辅以适量的词汇、表达的解析,实务性较强但缺少理论与方法的提升。

(二)教学死板,照本宣科

传统的商务俄语翻译课程教学模式多是以教师讲解为主,教师过度依赖教材,照本宣科,学生被动接受“填鸭式”教学,积极性与参与度不高,学生成为理论知识的被动接收者。仅有的翻译练习也多是由教师布置成课后作业,学生完成后教师在下一课的课堂上依据教参进行讲解核对,学生被动地参与其中。这种做法很容易让学生误认为翻译就是一种语言转化成另一种语言,他们不了解翻译的实质,也不了解两种语言间存在的巨大文化差异,从而导致望文生义、断章取义、逐字对应地机械翻译。尤其是在高职院校,由于学生的双语基础都比较薄弱,教师为主体的课堂教学依然占绝大多数,师生间缺乏应有的互动和协作,基本上是以翻译技巧与练习、翻译理论为核心来设计翻译课程;注重翻译形式的转换训练,忽略文本中蕴含的深层文化信息;同时也忽略翻译课程的学习主体学生以及学生综合能力的发展;沿用的仍然是以教师为中心的教学模式,忽视了学生的创新和复合型能力的培养,在某种程度上扼杀了学生的主动性和创造性。

(三)教师缺乏行业 and 实践经验

担任商务俄语翻译课的教师应具备一定的企业工作经历和翻译实践经验,这样他才能贴近现实,对学生的实践进行指导。但是,实际情况是,大部分教授商务俄语翻译课的教师都是从学校到学

校,无企业任职经历,也没有大量的口笔译实践经验,这样就导致教师过度依赖教材,局限于纸上谈兵,缺乏实用性与实践性。

(四)总课时量偏少,开设学期较晚

目前大部分高职俄语院校的商务俄语翻译课都开设在大三学年,且总课时量偏少。而这一学年,学生又要将大量的时间与精力投入到四六级考试和实习中。如何在为数不多的课时里,调动学生的学习积极性,激发其学习兴趣,实现教学目标,是每个授课老师不得不思考的问题。

(五)学生知识面狭窄,汉语水平不佳

一个好的翻译需要有渊博的知识和广阔的知识面,这样才能减少误译,避免闹笑话。高职院校的学生一般底子较差,汉语水平不佳,在俄译汉时常有心有余而力不足,无法找到合适的汉语词汇来表达的情况,或者遇到比较冷门一点的词汇就完全不懂是什么意思。这就需要学生勤加练习,多多阅读,提高自己的汉语言文学素养。

二、商务俄语翻译课程教学改革办法

商务俄语翻译课程教学需要改革的地方有很多,譬如师资问题、教材问题、课程设置及测评体系等问题,囿于篇幅,本文仅尝试从教师角度探索教学方式的改革。

(一)翻译材料的选择

商务俄语翻译课的教师可以在翻译材料上下功夫,选取更贴近时代的材料来进行翻译,增加实用性与商务性,与学生的就业接轨。同时,也可以运用互联网手段,自制生动有趣的课件,来引起学生的学习兴趣。譬如,在讲“商标的翻译”时,我们可以插入当下比较流行商品的商标,引起学生的兴趣,然后利用超链接对该商品进行介绍,询问学生为什么要这么翻译?好在哪?有没有更好的翻译方案?最后老师予以总结点评。以在中国深受欢迎的俄罗斯爱莲巧巧克力为例:

先用其具有代表性的大头娃娃图片来吸引学生的注意力。

然后引入俄文介绍,可以简短介绍其来历与特征。

请学生自行翻译。

然后引入中文介绍,让学生加以对比,询问学生为什么要这么翻译?好在哪?有没有更好的翻译方案?

阿连卡牛奶巧克力现在又被称作俄罗斯大头娃娃巧克力或者爱莲巧,备受中国消费者欢迎。早期有人把商标翻译成“阿连卡”,但显然爱莲巧和大头娃娃巧克力更生动形象地概括了品牌特点。

最后老师予以总结点评:商标的翻译的成功与否取决于大众的接受度。商标翻译不同于普通的文本翻译,没有对错之分,但又有高下之分。

又如:在讲“合同与协议的翻译”时,老师可以把自己在工作实践中所翻译的合同或协议让学生加以翻译,然后对比不同版

本的译文,讨论哪句话哪个版本翻译得更好,为什么?甚至可以玩“大家一起来找茬”游戏的形式来进行,让学生对老师的译文进行找茬,这样既能引起学生的学习兴趣,学习的内容又具备实用性与商务性,不失为一种好的办法。

(二)翻译过程的实施

翻译过程的实施是至关重要的。如何组织翻译过程,让学生积极参与,成为课堂的主体但又不影响学习效果,需要我们俄语教师更加努力,摆脱固定思维,想出一些好方法,实现部分或全部的翻转课堂。

针对简单的俄语句子我们可以采取听译的形式,教师先缓慢读两遍,学生听写句子。教师在课件上展示句子原文,学生自行修改错误。然后请一位学生翻译成汉语,其他学生予以补充修改,最后在课件上展示译文范文,询问学生细微差别,为什么要这样翻,好在哪?譬如,像下面的这种简单句子就可以这样操作:

1.Просим Вас подписать оба экземпляра контракта и один из них как можно скорее выслать обратно в наш адрес.

参考译文:我方请贵方在这两份合同上签字,并将其中的一份尽快寄给我方。

这个句子中需要给学生指出和强调的是,“Просим Вас”需翻译成“我方请贵方”,这样更符合中文商务信函的表达习惯。

针对复杂点的俄语句子或者中文句子翻译成俄语,教师可以先告知重点单词或关键点的翻译,然后请学生自行翻译,其他学生予以补充修改,最后在课件上展示译文范文,询问学生细微差别,为什么要这样翻,好在哪?也可以变学生为主体,先给一些时间让他们查单词做准备,抽一位学生上台担当小老师,给其他学生讲解应该怎么翻,为什么?不认识的单词有哪些?分别是什么意思?关键词是哪个,语法关系是怎样的?其他学生予以补充修改,老师适时补充把握全局。譬如:

2.Эта конструкция обладает такими преимуществами как надежность работы простота ремонта.

这个句子中最关键的单词是“обладать”,它后面接第五格,表示具有什么。教师只需告知学生这一点,然后就能让学生自行翻译了,不认识的单词可以查字典,然后根据语境选择合适的释义。

参考译文:这种结构具有工作安全、维修简单的优点。

再举一个汉译俄的例子:

3.朝霞公司成立于1992年9月,其总部设在圣彼得堡。

这个句子翻译的关键点在于谓语“成立”的俄语表达,教师可以适当提醒与动词 *создать основать* 相关。其他不认识的单词如“朝霞”“总部”由学生自行解决。谓语部分可以用被动形动词短尾表示,也可以用带 *-с я* 动词或不定人称句表示,答案不唯一,允许学生多样性的表达。

参考译文: Фирма Заря была создана в сентябре 1992 года. Её штаб-квартира находится в Санкт-Петербурге.

针对复杂的篇章我们可以请学生分组翻译,以“翻译工作坊”的形式来进行项目式翻译,培养学生的创新意识与合作精神。合作是一种比知识本身更重要的能力,而现在的学生都比较个性,合作意识不强。在教学过程中老师可以根据学生的翻译水平将其分为几个翻译小组,分发任务,小组成员一起研究,共同完成。学生在各自独立学习的同时共同讨论遇到的问题,互相帮助,一起解决。最后老师每组派一名学生阐述翻译过程,在这一过程中遇到哪些问题?怎么解决的?不会翻的单词或词组是如何确定的?在哪里用什么办法查到的?老师以启发式的授课方法让学生掌握更多翻译技巧与常识,促进学生之间相互学习,相互进步,让他们自己找到翻译的方法,而不是一味地等待老师的翻译方案。

针对口译项目我们建议实行情景模拟,通过创设情境布置环境让学生有现场口译的感觉,体会在无准备情况下的灵活口头翻译应该如何处理,在老师的引导下尽可能多地掌握到口译技巧,实现学以致用。这种情况下,翻译实训室的重要性就体现出来了。很多高职院校有实训室或正准备办实训室,但真正投入使用的少之又少,这点还需要学校和老师共同努力,为学生们提供良好的交流场地,促进其语言表达和翻译综合能力的提高。

当然,好的方法还有很多,笔者只是根据自身教学经验提出一点想法,如何变学生为主体,摆脱教师“一言堂”教育,实现翻转课堂,激发学生学习兴趣,提高教学质量,还需要大家不断思考,相互切磋学习。

(三) 翻译成果的反馈

实施好翻译过程后,学生翻译成果的展示和反馈也同样不容忽视。分组翻译后我们可以把各小组的翻译成品进行展示,大家一起讨论借鉴,学习不同的翻译技巧与方法。在这个过程中,学生的收获实际上是很大的。不同思维之间的火花碰撞,最容易激发人的灵感与悟性。除此之外,学生的反馈也很重要,对自己的翻译成果是否满意,满意的地方在哪,不满意的地方又在哪,下次遇到类似的情况应该怎么办?这种翻译过程实施方式是否适合自己,有什么更好的建议?通过与教师的反馈交流,学生对自己的翻译成果进行回顾与总结,巩固了之前所学知识,并对之后的翻译活动产生良好的促进作用。教师也可以定期收集学生的反馈,不断吸取经验教训,促进自身教学水平的提高。

三、教学改革的效果与意义

笔者在所授班级实施教学改革办法后,学生的积极性被调动起来,大家都踊跃参与课堂翻译活动,充分发挥了课堂主体的作用,老师只在旁边辅助并把控全局,课堂趣味性增加,学习效果明显增强,很多学生反映比之前大部分时间都在听老师讲更容易接受。

实施商务俄语翻译课程教学改革,恢复学生的主体地位和教师的主导作用,培养学生的自主意识与合作精神,对学生来说是学习方式和态度的一种转变;对于教师来说,则是教学模式的一种转变,因此,这对学生、教师来说都有着巨大的意义。

对于学生而言,他们从知识的被动接受者变为知识建构的主动参与者,学生之间互为指导者,学生学习的积极性提高,同时学生的语言表达、合作能力也得到提高,个性得到发展,创新精神得到培养,为成长为应用型人才奠定了良好的基础。

对于教师而言,首先,便于开展个性化教学。课程教学改革使得教师从传统课堂中的知识传授者变成了学习的促进者和指导者,这种身份的转变促使教师可以根据自身特点寻找合适的教学思路,打造特色教学风格,最大限度地发挥个人魅力。其次,减轻课堂管理负担。在传统教学课堂上,教师授课同时还要管理课堂纪律,这在一定程度上会降低教师的教学效率。教学改革后课堂实施需要学生的高度参与,这样他们都会集中精力于小组活动或与教师讨论中,无暇违反课堂纪律。这样一来,就减轻了教师管理课堂的负担。第三,有利于实现人才培养目标。课程教学改革后学生的主观能动性明显提高,有利于培养高质量的应用型俄语翻译人才,而且,每门课程都是相互紧密关联的,听说读写译相互补充相互促进,因此,商务俄语翻译课程教学改革也会在某种程度上促进其他课程的进步,从而更好地实现人才培养目标。

四、结语

总而言之,随着经济文化全球化的加速,整个社会亟需高素质的应用型翻译人才。应用型人才培养定位下,商务俄语翻译人才培养的要求越来越高。翻译教学是大学俄语课程教学的重要内容,旨在培养出具备有本专业知识、能翻译行业文献资料或应用文体的应用型人才。在培养学生听、说、读、写能力的同时,需大力创新翻译实践教学模式,加强对翻译能力的培养,切实提高学生的跨文化意识和俄语综合应用能力。为了让学生更好地适应将来的工作,我们需要有效地开展商务俄语翻译教学,最终为地方和社会培养更多优秀的实用型人才。

参考文献:

- [1] 赵继荣. 高职商务翻译课程实训教学模式探析[J]. 宁波教育学院学报, 2011(6): 68-70.
- [2] 刘肖云, 郭金梅. 日汉翻译[M]. 天津: 南开大学出版社, 2005: 1.
- [3] 向士旭. 高职院校应用型翻译人才培养途径的探索与实践[J]. 吉林省教育学院学报, 2014(10): 56-57.
- [4] 翟子惠. 应用型人才培养定位下的大学英语翻译教学改革构思[J]. 高教学刊, 2016(10): 156-157.